

Выводы

В ходе работы были рассмотрены основные проблемы перевода английских текстов на русский язык. Таким образом, можно сделать вывод о том, что при переводе английских текстов на медицинскую тематику следует ориентироваться на ту отрасль медицины, в контексте которой употребляется данное иностранное слово. При переводе англоязычных медицинских статей, научных работ невозможно не прибегнуть к использованию терминологических и этимологических словарей, справочной литературы, медицинских энциклопедий. Основная трудность перевода текстов медицинской тематики заключается в переводе терминов и их элементов для этого необходимо иметь глубокие познания в данной области.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Макушева, Ж. Н.* Специфика медицинского дискурса на материале аутентичных текстов по специальности / Ж. Н. Макушева, М. Б. Ковалева // Вопросы теории и практики. — 2014. — С. 106–111.
2. *Брандес, М. П.* Стилистика текста. Теоретический курс: учебник / М. П. Брандес. — 3-е изд., перераб., и доп. — М.: Прогресс-Традиция; ИНФРА-М, 2004. — 416 с.
3. *Болотин, А. Ю.* Англо-русский и русско-английский медицинский словарь / А. Ю. Болотин; под ред. А. Ю. Болотина. — М.: РУССО, 1999. — 544 с.
4. *Jurkovich, D.* RCOG/BSGE Joint Guideline / D. Jurkovich, I. Jacobs // Royal College of Obstetricians and Gynaecologists // Green-top Guideline. — 2011. — № 62. — P. 4.
5. *Ахманова, О. С.* Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. — М.: Едиториал УРСС, 2004. — 576 с.
6. *Безрукова, А. А.* Стилистическое использование инициальных аббревиатур и их функционально-стилистические характеристики в публицистических текстах, языковые средства в системе, тексте и дискурсе / А. А. Безрукова. — Самара: Изд-во Сам. ун-та, 2002. — С. 266–282.

УДК 811.111'373.7:641/642

12 АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ, ИМЕЮЩИХ ОТНОШЕНИЕ К ЕДЕ

Кашина Н. А., Кульвинский Е. А.

Научный руководитель: М. Ю. Корниченко

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Каждый язык богат всевозможными народными высказываниями и пословицами. Носители языка часто используют такие выражения в повседневном разговоре, иногда даже не осознавая этого. Пословицы могут рассказать больше о культуре интересующей страны, чем любой учебник. Такие изречения наглядно демонстрируют, какие вещи или явления играют большую роль для той или иной страны. Этим довольно интересны английские пословицы, которые имеют отношение к еде. Как говорил великий остролов Бернард Шоу: «Нет любви более искренней, чем любовь к еде», поскольку пища является одним из основных составляющих жизни человека, соответственно существует немало «крылатых» выражений и высказываний касательно еды.

Цель

Изучить национальную культуру Англии и Беларуси, понять, насколько она похожа, или наоборот, разная, а также и выявить особенности перевода английских пословиц и поговорок на русский язык.

Материал и методы исследования

В ходе данной работы были использованы такие методы исследования, как исторический, сравнительный, сопоставительный. Также было проанализировано несколько

интернет-ресурсов и книг, выбрано 12 наиболее интересных английских пословиц, которые имеют отношения к еде. Англичане имеют много поговорок, похожих на русские, иной раз они даже при дословном переводе звучат достаточно точно. Иногда образы используются разные, а смысл один и тот же.

Результаты исследования и их обсуждение

1. After dinner sit a while, after supper walk a mile.

На русском языке эта пословица звучит как «после обеда посиди, после ужина милую пройди», то есть для здоровья полезно прогуляться после ужина. Пословица переводится дословно [1].

2. After dinner comes the reckoning.

Дословно «после ужина приходит расплата». Данная пословица имеет русский аналог: «любишь кататься, люби и саночки возить». Несмотря на то, что пословицы совершенно отличаются по своей структуре, они имеют общее значение: любишь отдыхать, люби и трудиться [1].

3. Drinking tea with pleasure isn't working without measure.

Значение: чай пить — не дрова рубить. Ответ на приглашение выпить чаю подразумевает, что это не труд, а удовольствие. Эта пословица также не имеет дословного перевода на русский язык.

4. Half a loaf is better than no bread.

Данная пословица имеет русский эквивалент — «лучше синица в руках, чем журавль в небе». Дословно: лучше половинка буханки хлеба, чем ничего (вообще без хлеба).

5. Breakfast like a king, lunch like a queen and dine like a pauper.

Имеет дословный перевод на русский язык. В этой пословице кроется одно из ключевых правил здорового питания и образа жизни: завтрак съешь сам, обед раздели с другом, ужин отдай врагу [2].

6. No song, no supper.

Кратко и лаконично: «нет песни — нет ужина» или «кто не работает, тот не ест» [2].

7. Every vegetable has its season.

У каждого овоща свой сезон, т.е. «всему свое время». Не стоит торопить события, ведь все случается неспроста и именно тогда, когда должно случиться.

8. A spoon is dear when lunch time is near.

Данная пословица означает: «Ложка дорога к обеду». Полная форма этой старинной пословицы звучит так: «Дорога ложка к обеду, а там хоть под лавку».

9. Promises are like pie crust; they are made to be broken.

Обещания словно корка пирога, неизменно нарушаются. Пирог — одно из основных блюд традиционной английской кухни, появившееся еще до нормандского завоевания. В блюдах также издревле используются овощи, незнакомые русскому желудку, но настолько привычные для англичан, что они фигурируют в пословицах наравне с нашей репой.

10. An apple a day keeps the doctor away.

Пословица переводится дословно: кто яблоко в день съедает, у того доктор не бывает. Яблоко — самый древний фрукт на земле. Еще с тех времен считали, что яблоко, съеденное на ночь, обеспечивает хороший сон и способствует перевариванию пищи [2].

11. Hunger is a good kitchen.

Голод — лучший повар. С давних пор британцы отличались неприязнательностью к способу приготовления пищи, справедливо замечая, что, когда испытываешь голод, уже не до кулинарных изысков. Таким образом, можно сказать, что «пища голодом ценится».

12. There's no such thing as a free lunch.

Дословно: Не бывает бесплатного обеда. Русский аналог: Бесплатный сыр — только в мышеловке. Также можно добавить, что со временем потерялась концовка русско-

го эквивалента английской фразы, полностью она звучит так: бесплатный сыр бывает только в мышеловке, и то, только для второй мышки [1].

Выводы

Несмотря на существенные отличия в области религии, истории становления и развития государственности, географического положения, традиций и обычаев, английские и русские пословицы и поговорки имеют общую тематику, что означает общность главных человеческих ценностей для наших народов. Складываясь в различных исторических условиях, в английских и русских поговорках и пословицах для выражения одной и той же мысли часто использовались различные образы, которые, в свою очередь, отражают различный социальный уклад и быт двух народов и часто не являются абсолютными эквивалентами. Таким образом, можно сделать вывод о том, что большинство английских пословиц не имеют дословный перевод на русский язык, но чаще всего такие поговорки имеют русский аналог.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Деркач, Н. В.* Систематизация жанровых признаков английской пословицы / Н. В. Деркач // Научные записки. Сер. Филологические науки. — 2005. — № 81 (3).
2. *Крюк, В. Г.* Фразеология, образность и культура / В. Г. Крюк // Советская лексикография: сб. ст. — М.: Знание, 1998. — 144 с.

УДК 82-845(73+410)-042.2

АМЕРИКАНСКИЙ ИЛИ БРИТАНСКИЙ ЮМОР — КТО ШУТИТ СМЕШНЕЕ?

Кириленко М.С.

Научный руководитель: М. Ю. Корниченко

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Юмор — это способность человека увидеть смешную сторону в каком-либо явлении или событии и представить ее в шутовском виде. Юмор — это общечеловеческое приобретение, но у каждой нации он устроен по-своему. Доступны ли будут наши острооты британцам или американцам? А мы оценим их шутки? Когда начинаешь задумываться об этом сразу вспоминается случай из сериала «Друзья», когда главный весельчак Чендлер пытается произнести уморительный, по его мнению, тост на свадьбе Росса и Эмили, где большинство гостей англичане. И он понимает, что шутка не удалась.

Цель

1. Сравнить британский юмор с американским.
2. Определить, кто шутит смешнее?

Материал и методы их исследования

Источниками послужили книги, сериалы и статьи. Теоретический анализ, обобщение и систематизация различных источников и литературы.

Результаты исследования и их обсуждение

Английский юмор — не столько стиль, сколько образ жизни. Национальная поговорка гласит: «Everyone has a fool in his sleeve» — «У каждого в рукаве сидит свой дурак». Английская беседа и по сей день представляет собой разновидность серьезно-несерьезной пикировки, в которой собеседники мгновенно подхватывают предлагаемые роли и играют их в нужной манере. Специфика заключается в сочетании нескольких приёмов, которые, далеко не везде считаются допустимыми. И первый из них это